

No. 7311

**ARGENTINA, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC,
REPUBLIC OF CHINA, DENMARK,
DOMINICAN REPUBLIC, etc.**

**Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic
Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done
at Vienna, on 18 April 1961**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 24 June 1964.

**ARGENTINE, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE,
RÉPUBLIQUE DE CHINE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, etc.**

**Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne
sur les relations diplomatiques, concernant l'acqui-
sition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 24 juin 1964.

No. 7311. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

維也納外交關係公約
關於取得國籍之任意議定書

本議定書及自一九六一年三月二日至四月十四日在維也納舉行之聯合國會議所通過之維也納外交關係公約（以下簡稱“公約”）之各當事國，

表示對於使館人員及與其構成同一戶口之家屬取得國籍一事，願在彼此間確立規則；

爰議定條款如下：

第一條

就通用本議定書而言，“使館人員”一語之意義，應依公約第一條（乙）款之規定，即指“使館館長及使館職員。”

第二條

使館人員非為接受國國民者及與其構成同一戶口之家屬不應專因接受國法律之適用而即取得該國國籍。

第三條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家簽署，其辦法如下：至一九六一年十月三十一日止在奧地利聯邦外交部簽署，其後至一九六二年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

第四條

本議定書須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第五條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第六條

一、本議定書應於公約開始生效之同日起發生效力，或於第二件批准或加入議定書文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力，以兩者中在後之日期為準。

二、對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家，本議定書應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第七條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成為公約當事國之國家：

(甲) 依第三條、第四條及第五條對本議定書所為之簽署及送存之批准或加入文件；

(乙) 依第六條本議定書發生效力之日期。

第八條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一為準；秘書長應將各文正式副

本分送第三條所稱各國。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權
謹簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一千九百六十一年四月十八日訂於維也納。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7311. ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ О ПРИОБРЕТЕНИИ ГРАЖДАНСТВА К ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ СНОШЕНИЯХ ОТ 18 АПРЕЛЯ 1961 ГОДА

Государства, являющиеся участниками настоящего Протокола, а также Венской конвенции о дипломатических сношениях, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций, проходившей в Вене с 2 марта по 14 апреля 1961 года, которая ниже называется « Конвенцией »,

выражая желание выработать правила, касающиеся приобретения гражданства сотрудниками дипломатических представительств и членами семей этих сотрудников, живущими вместе с ними,

согласились о нижеследующем:

Статья I

В настоящем Протоколе термин « сотрудники представительства » имеет значение, придаваемое ему в подпункте « *b* » статьи 1 Конвенции, а именно « глава представительства и члены персонала представительства ».

Статья II

Сотрудники представительства, не являющиеся гражданами государства пребывания, и члены их семей, живущие вместе с ними, не приобретают, исключительно в порядке применения законов государства пребывания, гражданства этого государства.

Статья III

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые станут участниками Конвенции: до 31 октября 1961 года — в Федеральном министерстве иностранных дел Австрии, а затем, до 31 марта 1962 года, — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья IV

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые станут участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VI

1. Настоящий Протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или акта о присоединении к Протоколу Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья VII

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые станут участниками Конвенции:

- a) о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями III, IV и V;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей VI.

Статья VIII

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, указанным в статье III.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене восемнадцатого апреля тысяча девятьсот шестьдесят первого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7311. PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE RELACIONES DIPLOMÁTICAS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE NACIONALIDAD. HECHO EN VIENA, EL 18 DE ABRIL DE 1961

Los Estados Partes en el presente Protocolo y en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, que en adelante en este documento se denominará « la Convención », aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Viena del 2 de marzo al 14 de abril de 1961,

Expresando su deseo de establecer entre ellos normas sobre adquisición de nacionalidad por los miembros de sus misiones diplomáticas y de las familias que formen parte de sus respectivas casas,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

A los efectos del presente Protocolo, la expresión « miembros de la misión » tendrá el significado que se indica en el inciso *b*) del artículo 1 de la Convención ; es decir « el jefe de la misión y los miembros del personal de la misión ».

Artículo II

Los miembros de la misión que no sean nacionales del Estado receptor y los miembros de sus familias que formen parte de su casa, no adquieren la nacionalidad de dicho Estado por el solo efecto de su legislación.

Artículo III

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser partes en la Convención, de la manera siguiente : hasta el 31 de octubre de 1961, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Austria ; y después, hasta el 31 de marzo de 1962, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo IV

El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo V

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser partes en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VI

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención o el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si ese día fuera posterior.
2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de su entrada en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo VII

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser partes en la Convención :

- a) qué países han firmado el presente Protocolo y cuáles han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos III, IV y V;
- b) en qué fecha entrará en vigor el presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI.

Artículo VIII

El original del presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia certificada a todos los Estados a que se refiere el artículo III.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el día dieciocho de abril de mil novecientos sesenta y uno.

[The list of the names of States as they appear on signature pages in the original copy of this Protocol is identical to that of the Vienna Convention on Diplomatic Relations reproduced on pages 177 to 203 of this volume. Only the names of States which signed this Protocol are printed herein.]

[La liste nominative des États figurant sur les pages de signature de l'exemplaire original du présent Protocole est identique à celle de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, reproduite aux pages 177 à 203 de ce volume. Seul figure ici le nom des États qui ont signé le Protocole.]

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

D. Adolfo BALTASAR ESTÉVEZ

25 octobre 1961

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

中非共和國:

За Центральноафриканскую Республику:

POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

M. GALLIN-DOUATHE

28 mars 1962

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

POR LA CHINA:

HU Ching-yu

CHEN Tai-chu

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За ДАНИЕЮ:

FOR DINAMARCA:

H. H. SCHRØDER

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Carlos SANCHEZ Y SANCHEZ

30 March 1962

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國:

За Федеративную Республику Германии:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

K. H. KNAPPSTEIN

March 28th, 1962

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

FOR FINLANDIA:

Otso WARTIOVAARA

Le 20 octobre 1961

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Ганы:
POR GHANA:

E. O. ASAFU-ADJAYE
E. Kodjoe DADZIE

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRAN:

Prof. Dr A. MATINE-DAFTARY
27 mai 1961

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAK:

Adnan PACHACHI
20 February 1962

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Vittorio ZOPPI
March the 13th, 1962

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LÍBANO:

E. DONATO

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

Egil AMLIE

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

Roberto REGALA
Oct. 20, 1961

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

Soo Young LEE
30 March 1962

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

L. BOISSIER-PALUN

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP

FOR TANGANYIKA:
POUR LE TANGANYIKA:
坦干伊略:
За Танганьйку:
POR TANGANYIKA:

V. K. KYARUZI
27 February 1962

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

O. VANIKKUL
30 octobre 1961

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOESLAVIA:

Sous la réserve de ratification
Milan BARTOŠ
Lazar LILIĆ